Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te liche kłosy pochłonęły siedem kłosów zdrowych i pełnych – tu obudził się faraon, a oto był to sen. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili te liche kłosy wchłonęły siedem kłosów dorodnych i pełnych — i tu znów faraon obudził się, by stwierdzić, że to był tylko sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I te cienkie kłosy pożarły siedem pięknych i pełnych kłosów. Wtedy faraon się obudził, a *był* to sen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pożarły te kłosy cienkie, siedem onych kłosów pięknych i zupełnych; i ocknął się Farao. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pożerające wszytkę cudność pierwszych. Ocuciwszy i się Farao ze snu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I te puste kłosy pochłonęły owych siedem kłosów zdrowych i pełnych. Potem faraon przebudził się. Był to tylko sen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A te puste kłosy pożarły siedem kłosów grubych i pełnych. Wtedy faraon się obudził, a był to tylko sen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I puste kłosy pochłonęły siedem kłosów pełnych i dorodnych. Wtedy faraon obudził się. Był to tylko sen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Puste kłosy pochłonęły siedem kłosów dorodnych i pełnych. Faraon obudził się i zdał sobie sprawę, że to był sen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te kłosy puste pochłonęły siedem kłosów grubych i pełnych. Wtedy faraon przebudził się [i zrozumiał], że to był tylko sen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cienkie kłosy pochłonęły siedem kłosów zdrowych i pełnych. Faraon się obudził, a to był sen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сім тонких і палених вітром колоски пожерли сім вибраних і повних колосків. Встав же Фараон і був сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś puste kłosy połknęły te siedem zdrowych i pełnych kłosów. I faraon się ocknął; a to sen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kłosy chude zaczęły pochłaniać siedem kłosów grubych i pełnych. Wtedy faraon się zbudził, a oto był to sen. |